

2003 *Chronicle* Index (Feature Articles by Subject)

Agencies, Bureaus, and Companies

Quality and Translation: An Overview on the Italian Approach. Mirko Silvestrini. 32:58 January. (See Language-Specific Articles [Italian]; Localization)

Quality is a major point when speaking of translations nowadays. Here is an introduction to the approach to Italian and European standards followed by the Italian Federation of Translation Companies.

How to Use Research in Sales. Renato Beninatto. 32:15 March. (See Independent Contractors; Marketing)

By creating the habit of buying and using research in your work, you create demand for valuable information by your people and clients.

Can a Translation Company Really Be All Things to All Customers? Adrian P. Spidle, Jr. 32:17 March. (See Independent Contractors; Marketing)

The author describes his 10-year odyssey as a translation company owner that led him through the Scylla and Charybdis of the translation market as a relative nobody, to the profitable Elysian Fields of being an important player in very few, very targeted market segments.

The Four Corners of Problem Solving. Barton Goldsmith. 32:24 March. (See Independent Contractors; Project Management)

If you can't answer all the questions, you may not be looking at the right issue.

Summary of ATA's Translation and Interpreting Compensation Survey. Shawn Six. 32:39 March. (See Independent Contractors; Marketing)

ATA's *Translation and Interpreting Compensation Survey* should prove to be an invaluable benchmarking tool for nearly everyone in or affiliated with the translation and interpreting profession.

Creating a Superior Performance Method. Barton Goldsmith. 32:18 April. (See Independent Contractors; Project Management)

Have you ever thought that the most effective methodology for motivation could come from your team members themselves?

Is Technical Translation Really a Collaborative Activity? Steve Vitek. 32:24 April. (See Independent Contractors; Project Management)

Not all technical translation is suitable for the collaborative, multi-layered approach to proofreading by "bilingual category experts" that is supposedly practiced by some translation agencies.

Translation Company Division Progress: Best Practices and Quality of Service. Evan Geisinger. 32:9 May.

The Best Practices Committee of ATA's Translation Company Division has worked for almost four years to develop an organizational framework to encourage reliability,

clarity, and fairness in relationships between translation companies, their suppliers, and clients.

Viewpoints: Opinions from the Field: Why Companies Can Be Better Than Agencies. Richard Gray. 32:22 May.

The translation industry is dominated by the freelancer-agency structure. But is it a good structure? Would it be better if more companies employed in-house translators?

Viewpoints: A Second Look: Companies and Agencies, Two Sides of the Same Coin? Linda Gauthier. 32:25 May.

Professionalism is not to be judged by the company you keep. It is rather the agency of quality.

Security and Safety Issues for the 21st Century Office. Thomas G. Mansella. 32:28 May. (See Independent Contractors; Translators/Interpreters and Computers)

How can I secure my computer against a virus? How can I protect my client's documents against snooping? This article will explore some of the issues related to information/computer security, and suggest a list of best practices focused on reducing the risks associated with today's networked environment.

The Magic of Mastermind Groups. Barton Goldsmith. 32:35 May. (See Independent Contractors; Project Management)

A mastermind group provides a way to freely share ideas, ventures, and personal and professional issues.

Effective Business Communication. Barton Goldsmith. 32:19 June. (See Independent Contractors)

The key to effective communication is to understand some basic psychological truths about how we, as people, communicate.

Operational Philosophies and Strategies That Work. Kim Vitray. 32:33 June. (See Project Management)

A discussion of philosophies and strategies that will ensure quality work, on-time delivery, happy clients, and motivated employees, which all leads to a positive impact on your bottom line.

ATA Language Company Profile Financial Survey Recap. Beatriz Bonnet and Shawn Six. 32:10 October. (See Marketing)

The recently published *ATA Language Company Profile Financial Survey* report provides valuable information about the current business practices and financial performance of translation and interpreting companies.

Hiring Salespeople and Managing Sales. Renato Beninatto. 32:12 November/December. (See Marketing)

There comes a time in the life of a company when existing clients reduce volume, change vendors, or end up being acquired by other companies. That's when the need for growth and diversification sets in and the crucial decision is made: "We need to hire salespeople!"

Client Education

Localization Skills for Translators/Localizability Requirements for Clients. Carla DiFranco. 32:52 January. (See Localization)

The industry may demand that localizers have a certain level of technical expertise. By the same token, your clients should also provide products that have been well globalized.

Managing Translation from the Client's Side. Catherine Deschamps-Potter and Scott Bahr. 32:19 April. (See Project Management)

A simple framework for assessing and refining the translation project process.

Turning Spam into Gold: School Outreach Web Pages to Debut in Phoenix. Lillian Clementi and Amanda Ennis. 32:20 October. (See Professional Development; Public Relations; Translators/Interpreters and Computers)

Raising awareness of translation and interpreting among future clients will ensure better-educated, savvier consumers with a better appreciation of the demands of our field.

Future translators and interpreters will also learn early on what is required of them and have higher professional standards as a result.

Independent Contractors

Getting There *IS* the Fun of It! Janice Becker. 32:37 January. (See Marketing)

Most of the ways to find end users for your services are the same methods that will enhance your professional skills, raise the profile of our profession in general, and keep work interesting.

How to Use Research in Sales. Renato Beninatto. 32:15 March. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Marketing)

By creating the habit of buying and using research in your work, you create demand for valuable information by your people and clients.

Can a Translation Company Really Be All Things to All Customers? Adrian P. Spidle, Jr. 32:17 March. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Marketing)

The author describes his 10-year odyssey as a translation company owner that led him through the Scylla and Charybdis of the translation market as a relative nobody, to the profitable Elysian Fields of being an important player in very few, very targeted market segments.

The Four Corners of Problem Solving. Barton Goldsmith. 32:24 March. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Project Management)

If you can't answer all the questions, you may not be looking at the right issue.

Summary of ATA's Translation and Interpreting Compensation Survey. Shawn Six. 32:39 March. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Marketing)

ATA's *Translation and Interpreting Compensation Survey* should prove to be an invaluable benchmarking tool for nearly everyone in or affiliated with the translation and interpreting profession.

Creating a Superior Performance Method. Barton Goldsmith. 32:18 April. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Project Management)

Have you ever thought that the most effective methodology for motivation could come from your team members themselves?

Is Technical Translation Really a Collaborative Activity? Steve Vitek. 32:24 April. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Project Management)

Not all technical translation is suitable for the collaborative, multi-layered approach to proofreading by "bilingual category experts" that is supposedly practiced by some translation agencies.

Security and Safety Issues for the 21st Century Office. Thomas G. Mansella. 32:28 May. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Translators/Interpreters and Computers)

How can I secure my computer against a virus? How can I protect my client's documents against snooping? This article will explore some of the issues related to information/computer security, and suggest a list of best practices focused on reducing the risks associated with today's networked environment.

The Magic of Mastermind Groups. Barton Goldsmith. 32:35 May. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Project Management)

A mastermind group provides a way to freely share ideas, ventures, and personal and professional issues.

Your Own Space: Separating Your Personal and Professional Lives. Amanda Ennis. 32:18 June.

If you don't take time for your personal life, you may find that you no longer have one.

Effective Business Communication. Barton Goldsmith. 32:19 June. (See Agencies, Bureaus, and Companies)

The key to effective communication is to understand some basic psychological truths about how we, as people, communicate.

A Beginner's Trials and Tribulations (Part 1). Susana Greiss. 32:14 October. (See Marketing; Professional Development)

So what do you say when someone asks for advice on how to become a translator? And after they have honed their skills, how do they go about finding work? The answer is not easy.

A Beginner's Trials and Tribulations (Part 2). Susana Greiss. 32:14 November/December. (See Marketing; Professional Development)

If you decide that freelancing is the way you want to go, remember that this decision should be based on the same criteria you would use to judge whether or not to go into business in any field.

Interpreting

Decoding, Encoding, and Understanding the Message: A National Security Challenge. Shuckran Kamal. 32:27 January. (See **Language-Specific Articles [Arabic]; Translation/Interpreting and National Security**)

An examination of the current observed deficiencies among native speakers of Arabic and English who relay to our leaders, in English, a variety of different messages that are received in Arabic.

Introducing the CHIA California Standards for Healthcare Interpreters. Elizabeth Anh-Dao Nguyen. 32:28 March. (See **Medical**)

Comprehensive and professional healthcare interpreter training is essential in order to put into practice the techniques and strategies for effectively carrying out the ethical principles, as well as the protocols and different roles, of healthcare interpreters.

Interpreting for the Entertainment Industry: Tips for Those Who *Do* Want to Work in This Town Again. Nancy Gilmour. 32:31 March.

What are the different venues requiring interpreting in the film/TV world, and what makes the simultaneous mode so indispensable? How do we develop glossaries and job leads and work with stars claiming a certain expertise in the director's language?

An Interview with Bob Feron. Tereza Braga and Ines Bojlesen. 32:40 May. (See **Interpreting**)

An interview with Bob Feron, head of Language Services at the Brazilian Embassy in Washington, DC, and a former political officer with the U.S. Foreign Service.

Blinding Me with Science: Volunteer Interpreters Split (Linguistic) Atoms at the ISEF. Amanda Ennis. 32:23 August. (See **Professional Development; Translators/Interpreters and Computers**)

How to increase your scientific IQ, showcase your skills as an interpreter, and network with potential clients, all while performing an invaluable community service. Not bad for a day of pro bono work!

Evaluating Speech in a Mental Health Setting. Jeff Morton. 32:26 August (See **Medical**)

Determining a person's mental health needs and issues becomes ever more challenging when the information concerning emotional and/or mental distress is being communicated across cultural and linguistic barriers and through a third party.

The Medical Interpreter and the Police in the Emergency Department: Too Close For Comfort? Shiva Bidar-Sielaff and Gladys McCormick. 32:33 August. (See **Medical**)

A discussion of the relationship between medical interpreters and law enforcement in a hospital's emergency room.

Simultaneous Interpreting: (Rewarding) Stress and the Need for Recovery. Satu Höyhtyä, Translated from Finnish by Anja Miller. 32:41 August.

Anyone who has ever attempted simultaneous interpretation or done it professionally knows that the work is challenging and is certain to lead, at the minimum, to nervous tension and feelings of inadequacy, if not to full-blown stress.

A Guide to Navigating the Federal Marketplace for Interpreters and Translators. Brenda S. Sprague. 32:23 September. (See Translation/Interpreting and National Security)

The federal government has an urgent need for linguistic services to meet a myriad of program requirements. Linguists need a roadmap to negotiate their journey through the federal marketplace.

Interpretation and Justice. Laura Esther Wolfson. 32:25 September. (See Legal; Translation/Interpreting and National Security)

Mohamed Yousry, an interpreter providing language services for a prisoner convicted of terrorism, was himself indicted on charges of conspiracy. The indictment comes under the new Patriot Act, which narrows the range of attorney-client communications deemed confidential and expands federal powers to listen in on such exchanges. What risks do interpreters run in the War on Terrorism?

Translation on Trial. Maya Hess. 32:26 September. (See Legal; Translation/Interpreting and National Security)

It is truly unfortunate that conscientiously doing your job, adhering to your profession's code of conduct, and making proper ethical choices can get you in the hot seat nowadays if you happen to work on a controversial case.

Fostering an Industry in Crisis: Canada Promotes the Interpretation Profession. Suzanne Defoy and Michel Parent, 32:29 September.

The looming shortage of qualified interpreters is, like our society today, truly a global phenomenon. Learn about Canada's efforts to nurture its struggling industry.

Ethics and Medical Interpretation: The Value of a Pre-Session. Zarita Araújo-Lane and Vonessa A. Phillips. 32:31 September (See Medical)

By setting the tone before a session, the interpreter virtually eliminates the potential for role confusion and the misplacement of loyalties in the medical session.

Telephone Interpreting: It's Not All About the Money. Douglas S. Divers. 32:35 September.

Telephone interpreting is a rapidly growing industry, yet it is often disparaged. This rewarding field enables a language professional to use his or her skills both to make a living and to make a difference.

Read My Lips: Interpreting for the Hearing-Impaired. Rut Simcovich. 32:38 September.

How would you provide simultaneous interpreting for participants at a conference who were hearing-impaired?

Simultaneous Interpreting into English: The Argentine Case. Daniel Giglio. 32:40 September (See Language-Specific Articles [Spanish])

A discussion of issues such as quality, training, ethics, and some theoretical aspects of simultaneous Spanish-into-English interpretation by Spanish native interpreters.

Administrative Office of the United States Courts Federal Court Interpreter Program. Marijke van der Heide. 32:26 October. (See Legal)

A discussion of the Federal Court Interpreter Program of the Administrative Office of the United States Courts.

New Standards and Procedures of the Office of Court Interpreter Services of Massachusetts. Jaime Fatás Cabeza. 32:29 October. (See Legal)

It is only a matter of common sense to rely on and trust interpreters and translators to accommodate the needs and demands of an ever-increasing multicultural and multilingual society, and to grant judicial interpreters and translators the same rights that are granted to other professionals in the judicial system.

The French Judicial System. John Pincus. 32:35 October. (See Language-Specific Articles [French]; Legal)

A description of the French judicial system and how it works. How does it contrast with the U.S. system?

The Federal Court Interpreter Certification Examination. William E. Hewitt, Wanda Romberger, Charles W. Stansfield, and Marijke van der Heide. 32:29 November/December. (See Translator/Interpreter Training and Pedagogy)

The respected tradition of the FCICE flagship program continues, not as a static or frozen project susceptible to becoming outdated or less useful, but as one that continues to meet challenges and improve with time.

Success Strategies for Interpreter Educators. Carol J. Patrie. 32:35 November/December. (See Translator/Interpreter Training and Pedagogy)

Interpreter educators often cannot find resources to help them with the challenging job of teaching interpreting. Effective interpreter education depends on knowledge and skills in interpretation, curriculum development, teaching, evaluation of student progress, and strategies for networking and professional development.

Fundamentals in Course Development for the Novice Interpreter Trainer. Cynthia Miguélez. 32:46 November/December. (See Translator/Interpreter Training and Pedagogy)

An exploration of the problems involved in finding qualified interpreter trainers, with some basic guidelines and suggestions on how to develop course outlines and materials for use in class.

Language-Specific Articles

(Arabic)

Decoding, Encoding, and Understanding the Message: A National Security Challenge. Shuckran Kamal. 32:27 January. (See Interpreting; Translation/Interpreting and National Security)

An examination of the current observed deficiencies among native speakers of Arabic and English who relay to our leaders, in English, a variety of different messages that are received in Arabic.

(French)

Pharmaceutical Writing for French↔English Translators. Michèle Hansen. 32:47 January. (See Medical)

Take a plunge into the troubled waters of *faux amis* and other potentially confusing terminology to be encountered in pharmaceutical writing.

The French Judicial System. John Pincus. 32:35 October. (See Interpreting; Legal)

A description of the French judicial system and how it works. How does it contrast with the U.S. system?

(German)

Translating an A-Grammatical Contemporary German Poet into English. Ronnie Apter and Mark Herman. 32:26 February. (See Literary)

In the 20th century, some poets began employing an extreme form of word play, breaking the usage norms of the language itself. The resultant poetry is difficult even for source-language readers and hearers to construe.

(Hungarian)

Intimate Portrait of a Language. Paulo Rónai, Translated by Tom Moore. 32:34 April.

I have never met a foreigner who has managed to learn Hungarian well.

The Hungarian and His Dog. Paulo Rónai, Translated by Tom Moore. 32:41 July.

Hungarian has an extraordinary number of expressions relating to dogs.

(Italian)

Quality and Translation: An Overview on the Italian Approach. Mirko Silvestrini. 32:58 January. (See Agencies, Companies, and Bureaus; Localization)

Quality is a major point when speaking of translations nowadays. Here is an introduction to the approach to Italian and European standards followed by the Italian Federation of Translation Companies.

(Japanese)

Solving Puzzles of Grammar and Context in Japanese-to-English Translation. James L. Davis. 32:36 May.

Absorbing the flow of ideas may be considered by some people to fall outside the realm of the translator's responsibility, but it is precisely this grasp of ideas, and not merely a grasp of words, that distinguishes a high-quality translation from one that is merely adequate.

(Portuguese)

The Languages I Didn't Learn. Paulo Rónai, Translated by Tom Moore. 32:37 February.

The late translator, linguist, and lexicographer Paulo Rónai (1907-1992) describes the impedimenta which prevented him from adding even more languages to his stock-in-trade.

An Interview with Bob Feron. Tereza Braga and Ines Bojlesen. 32:40 May. (See Interpreting)

An interview with Bob Feron, head of Language Services at the Brazilian Embassy in Washington, DC, and a former political officer with the U.S. Foreign Service.

A Linguistic Tragicomedy. Paulo Rónai, Translated by Tom Moore. 32:46 August.

For the Brazilian who has not yet traveled outside his country, it will be difficult to understand the obsessive energy with which the idea of an international language haunts and torments a European brain.

(Spanish)

Phonic Awareness in Spanish Translations: A Matter of Good Style. Carmen Graizbord. 32:39 June.

Why do we keep on trying to make Spanish sound so much like English? By doing so, we end up producing a hybrid Spanish that sounds very unpleasant to the ear.

Argentine Political Jargon. Rut Simcovich. 32:44 August.

How has language reflected the Argentine political rollercoaster and, more particularly, the way people vote?

Simultaneous Interpreting into English: The Argentine Case. Daniel Giglio. 32:40 September (See Interpreting)

A discussion of issues such as quality, training, ethics, and some theoretical aspects of simultaneous Spanish-into-English interpretation by Spanish native interpreters.

Legal

Interpretation and Justice. Laura Esther Wolfson. 32:25 September. (See Interpreting; Translation/Interpreting and National Security)

Mohamed Yousry, an interpreter providing language services for a prisoner convicted of terrorism, was himself indicted on charges of conspiracy. The indictment comes under the new Patriot Act, which narrows the range of attorney-client communications deemed confidential and expands federal powers to listen in on such exchanges. What risks do interpreters run in the War on Terrorism?

Translation on Trial. Maya Hess. 32:26 September. (See Interpreting; Translation/Interpreting and National Security)

It is truly unfortunate that conscientiously doing your job, adhering to your profession's code of conduct, and making proper ethical choices can get you in the hot seat nowadays if you happen to work on a controversial case.

Administrative Office of the United States Courts Federal Court Interpreter Program. Marijke van der Heide. 32:26 October. (See Interpreting)

A discussion of the Federal Court Interpreter Program of the Administrative Office of the United States Courts.

New Standards and Procedures of the Office of Court Interpreter Services of Massachusetts. Jaime Fatás Cabeza. 32:29 October. (See Interpreting)

It is only a matter of common sense to rely on and trust interpreters and translators to accommodate the needs and demands of an ever-increasing multicultural and multilingual society, and to grant judicial interpreters and translators the same rights that are granted to other professionals in the judicial system.

The French Judicial System. John Pincus. 32:35 October. (See Language-Specific Articles [French]; Interpreting)

A description of the French judicial system and how it works. How does it contrast with the U.S. system?

Literary

Translate for Younger Audiences and Enrich Your Life. Wanda Boeke. 32:33 January.

An introduction to what's in store for translators when they enter the startling world of children's and young adult literature.

On Publishing the Literary Short Story: Some Advice & Reflections. C.M. Mayo. 32:28 February.

Beginning writers often imagine that publishing their short story will be a glamorous event, but for most writers, it's an experience on par with, say, folding laundry.

One, If By Land, and, Two, If By Sea: Translators and Literature Encyclopedias. Marilyn Gaddis Rose. 32:22 February.

There are potentially disturbing issues behind the anecdotes of ATA members who took on assignments for literature encyclopedias. Are U.K. critics uneasy about U.S. English? Are library archives or reading rooms? Do retranslations matter? And can editors control literary history?

Translating an A-Grammatical Contemporary German Poet into English. Ronnie Apter and Mark Herman. 32:26 February. (See Language-Specific Articles [German])

In the 20th century, some poets began employing an extreme form of word play, breaking the usage norms of the language itself. The resultant poetry is difficult even for source-language readers and hearers to construe.

Navigating Literary Translation Choices: The Case of the Polyphonic Text. Cynthia T. Hahn. 32:30 February.

An overview of some polyphonic literary text shows how such material presents distinct challenges to the translator in terms of establishing consistency in both form and content.

Cultural Tensions in Multilingual Fiction: Examples from African and Caribbean Francophone Novels. Carrol F. Coates. 32:33 February.

An exploration of the multilingual discourse in Haitian Jacques Stephen Alexis's novel, *L'espace d'un cillement* (1958) and Ivoirian Ahmadou Kourouma's *En attendant le vote des bêtes sauvages* (1998).

Current Issues in English Bible Translation. Peter J. Silzer. 32:40 February.

After 2,000 years of Bible translation, there is still controversy about what makes a translation good. Recent discussions about "gender-neutral" or "gender-accurate" English translations provide an example of these current debates.

What About Function(s) in Bible Translation? Christiane Nord. 32:34 March.

Based on a paper read at the conference of the European Society of Translation Studies in Copenhagen in 2001, this article tries to show how, and where, a functional approach can be useful in the translation of biblical texts.

An Interview with Dava Sobel. Lily Liu. 32:37 April.

A talk with the award-winning author of *Longitude* and *Galileo's Daughter: A Historical Memoir of Science, Faith, and Love*.

Between the Covers. Ros Schwartz. 32:43 July.

A discussion of the art of literary translation.

Message in a Bottle Translators Produce Do-It-Yourself Anthology. Ingrid Lansford. 32:40 September.

A long-term group project revives enthusiasm, provides hands-on experience, and propels 10 Austin literary translators toward their common goal.

Localization

Quality and Translation: An Overview on the Italian Approach. Mirko Silvestrini. 32:58 January. (See Agencies, Companies, and Bureaus; Language-Specific Articles [Italian])

Quality is a major point when speaking of translations nowadays. Here is an introduction to the approach to Italian and European standards followed by the Italian Federation of Translation Companies.

Localization Skills for Translators/Localizability Requirements for Clients. Carla DiFranco. 32:52 January. (See Client Education)

The industry may demand that localizers have a certain level of technical expertise. By the same token, your clients should also provide products that have been well globalized.

Language Translation, Localization, and Globalization. Laraine Tunick. 32:19 March.

Some observations on the changing nature of the language translation industry and what it means to translators and global companies alike

Sex, Wolves, and Elvis—Localization: There’s a Whole Lotta Shakin’ Goin’ On. Hans Fenstermacher. 32:32 May.

We must confront our biggest challenges head-on: corporate machinations that obscure the value of localization and our own fragmented, confusing localization industry. It’s time for us to leave our “club,” move into the environment of the possible, and generate a cultural and institutional transformation in corporate corridors.

That Dirty Little Four-Letter Word. Kevin Fountoukidis. 32:19 July.

Talking from experience, the author discusses and explains the reasons behind low localization prices in Eastern Europe.

ATA’s Localization Translation Seminar: It’s a Global Market Out There. Frank Dietz. 32:19 November/December.

Whether translating website content, training materials, or computer software, this seminar was designed to provide attendees with the insight and training needed to enhance their skills for translating in the global marketplace.

Marketing

Getting There *IS* the Fun of It! Janice Becker. 32:37 January. (See Independent Contractors)

Most of the ways to find end users for your services are the same methods that will enhance your professional skills, raise the profile of our profession in general, and keep work interesting.

How to Use Research in Sales. Renato Beninatto. 32:15 March. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors)

By creating the habit of buying and using research in your work, you create demand for valuable information by your people and clients.

Can a Translation Company Really Be All Things to All Customers? Adrian P. Spidle, Jr. 32:17 March. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors)

The author describes his 10-year odyssey as a translation company owner that led him through the Scylla and Charybdis of the translation market as a relative nobody, to the profitable Elysian Fields of being an important player in very few, very targeted market segments.

Summary of ATA's Translation and Interpreting Compensation Survey. Shawn Six. 32:39 March. (See Agencies, Companies, and Bureaus; Independent Contractors)

ATA's Translation and Interpreting Compensation Survey should prove to be an invaluable benchmarking tool for nearly everyone in or affiliated with the translation and interpreting profession.

The Rudiments of Public Speaking. Neil L. Inglis. 32:16 September. (See Professional Development)

Silence is not an option. Get the right message out!

ATA Language Company Profile Financial Survey Recap. Beatriz Bonnet and Shawn Six. 32:10 October. (See Agencies, Bureaus, and Companies)

The recently published *ATA Language Company Profile Financial Survey* report provides valuable information about the current business practices and financial performance of translation and interpreting companies.

A Beginner's Trials and Tribulations (Part 1). Susana Greiss. 32:14 October. (See Independent Contractors; Professional Development)

So what do you say when someone asks for advice on how to become a translator? And after they have honed their skills, how do they go about finding work? The answer is not easy.

The Easiest PR You'll Ever Do. Amanda Ennis. 32:24 October. (See Public Relations)

In exchange for about 15 minutes of your time, you can establish an arresting, unique, highly visible, and tax-deductible way of advertising your services and telling people about your profession.

Hiring Salespeople and Managing Sales. Renato Beninatto. 32:12 November/December. (See Agencies, Bureaus, and Companies)

There comes a time in the life of a company when existing clients reduce volume, change vendors, or end up being acquired by other companies. That's when the need for growth and diversification sets in and the crucial decision is made: "We need to hire salespeople!"

**A Beginner's Trials and Tribulations (Part 2). Susana Greiss. 32:14
November/December. (See Independent Contractors; Professional Development)**

If you decide that freelancing is the way you want to go, remember that this decision should be based on the same criteria you would use to judge whether or not to go into business in any field.

Medical

**Pharmaceutical Writing for French↔English Translators. Michèle Hansen. 32:47
January. (See Language-Specific Articles [French])**

Take a plunge into the troubled waters of *faux amis* and other potentially confusing terminology to be encountered in pharmaceutical writing.

Introducing the CHIA California Standards for Healthcare Interpreters. Elizabeth Anh-Dao Nguyen. 32:28 March. (See Interpreting)

Comprehensive and professional healthcare interpreter training is essential in order to put into practice the techniques and strategies for effectively carrying out the ethical principles, as well as the protocols and different roles, of healthcare interpreters.

Notes from Miami: ATA/Florida Chapter of ATA Medical Translation Seminar. Verónica Albin. 32:20 June.

The recent ATA Medical Seminar in Miami showcased speakers with exacting professionalism and experience in the healthcare setting.

Evaluating Speech in a Mental Health Setting. Jeff Morton. 32:26 August (See Interpreting)

Determining a person's mental health needs and issues becomes ever more challenging when the information concerning emotional and/or mental distress is being communicated across cultural and linguistic barriers and through a third party.

Beware of the "Bilingual Expert". By Maria Cornelio. 32:30 August

In spite of their assumptions, most "bilingual experts" are not equal to the task of translating documents for medical research.

The Medical Interpreter and the Police in the Emergency Department: Too Close For Comfort? Shiva Bidar-Sielaff and Gladys McCormick. 32:33 August. (See Interpreting)

A discussion of the relationship between medical interpreters and law enforcement in a hospital's emergency room.

Medical Language and Medical Translation. Elena Sgarbossa. 32:36 August.

Translation and medicine are both inexact sciences. Medical semantic pitfalls lie in both the source language and the language interface, and are a frequent source of mistranslation.

Ethics and Medical Interpretation: The Value of a Pre-Session. Zarita Araújo-Lane and Vonessa A. Phillips. 32:31 September (See Interpreting)

By setting the tone before a session, the interpreter virtually eliminates the potential for role confusion and the misplacement of loyalties in the medical session.

Mentoring

Mentoring is NOT Therapy. Barton Goldsmith. 32:23 January. (See Professional Development)

It's normal for a mentor/manager to spend time dealing with their coworkers' problems, but when those problems become emotional, you may feel (rightfully so) "out of your league."

Making Mentoring Meaningful. John P. Shaklee. 32:18 May.

ATA's Mentoring Program is well underway, but help is still needed.

Tactics of Great Mentors. Barton Goldsmith. 32:23 October.

Encourage your people to step up to the plate, recognize them for making the effort, and reward them substantially when they hit a home run.

Miscellaneous

Jurassic Parliament: Or How to Run Great Meetings. Ann G. Macfarlane. 32:25 March.

Learn to manage your next board meeting effectively and with flair! You, too, can deal with the Tyrannosaurus rex in your committee room and keep the velociraptors out of the annual meeting.

Peering Into a Mirror: Translator Perception of the Public's Awareness of Translators. Dena Bugel-Shunra. 32:23 April.

Speaking with translators in many different countries shows us the extent to which cultural bias (monolingual, multilingual) affects our, as well as the public's, perception of ourselves as professionals.

Behind the Mirror: Now We See Her, Now We Don't. Anne Milano Appel. 32:28 April.

Reflections on the ironies and ambivalences of being a female translator in today's world, and some of the paradoxes inherent in translation.

Strategies for the Certified Translation of Semiotic Items in the U.S. Lúcia de Almeida e Silva Nascimento. 32:43 May.

Using a descriptive approach when rendering stamps, logos, seals, and other nonverbal signs for certified translations in the United States.

Rendering in a Better Light: Toward a Semiotic View of the Translation Profession. William O. Bergerson. 32:40 October.

Semiotics, the general theory of signs and languages, offers a refreshingly appropriate perspective from which to examine the dynamic balance of elements that are just as important to the health of our profession as body, mind, and spirit are in the context of personal well-being.

Obituaries

- **Kenneth Katzner, Russian Language Expert. 32:7 June.**
- **Tribute to Kenneth Katzner. Laura Esther Wolfson. 32:14 August.**
- **Bill Keasbey. 32:46 October.**
- **Javier L. Collazo. 32:9 November/December.**

Professional Development

New Directions for ATA's Nominating Committee. Kathy Foster. 32:21 January.

The active recruitment of candidates is key to solving the problem of an eroding volunteer base.

Mentoring is NOT Therapy. Barton Goldsmith. 32:23 January. (See Mentoring)

It's normal for a mentor/manager to spend time dealing with their coworkers' problems, but when those problems become emotional, you may feel (rightfully so) "out of your league."

Go West, Young Translator: Why You Need to Be in Phoenix. John P. Shaklee. 32:17 June.

You never know what notable event might take place at this year's Annual Conference in Phoenix.

Grassroots: Getting the Word Out: Translators Take a Stand at Chamber of Commerce Event. Chris Durban. 32:22 June. (See Public Relations)

You, too, can become a spokesperson for our profession!

Presenting to Schools. Alexandra Russell-Bitting. 32:24 June. (See Public Relations)

Whether or not you have children of your own, giving a presentation about translation to a school is an important outreach activity.

Tips for Presentations to Businesses. Chris Durban. 32:26 June. (See Public Relations)

You've been invited to talk about translation to an audience of business professionals. Here is a checklist to ensure you put your best foot forward.

Doing Well by Doing Good: Using Pro Bono Work to Market the Profession and Yourself. Lillian Clementi. 32:29 June. (See Public Relations)

Want to promote your services and the profession at the same time? Pro bono work is the ticket!

Professional Certification: What is it? Do I need it? How do I get it? Ann C. Sherwin. 32:19 August.

“Certified” translators and interpreters are in great demand, but there is widespread uncertainty, even within our ranks, about what constitutes professional certification. This article posits a definition, clears up common misconceptions, and offers suggestions for newcomers to the field who wish to acquire such a credential.

Blinding Me with Science: Volunteer Interpreters Split (Linguistic) Atoms at the ISEF. Amanda Ennis. 32:23 August. (See Interpreters; Translators/Interpreters and Computers)

How to increase your scientific IQ, showcase your skills as an interpreter, and network with potential clients, all while performing an invaluable community service. Not bad for a day of pro bono work!

The Rudiments of Public Speaking. Neil L. Inglis. 32:16 September. (See Marketing)
Silence is not an option. Get the right message out!

A Beginner’s Trials and Tribulations (Part 1). Susana Greiss. 32:14 October. (See Independent Contractors; Marketing)

So what do you say when someone asks for advice on how to become a translator? And after they have honed their skills, how do they go about finding work? The answer is not easy.

Turning Spam into Gold: School Outreach Web Pages to Debut in Phoenix. Lillian Clementi and Amanda Ennis. 32:20 October. (See Client Education; Public Relations; Translators/Interpreters and Computers)

Raising awareness of translation and interpreting among future clients will ensure better-educated, savvier consumers with a better appreciation of the demands of our field. Future translators and interpreters will also learn early on what is required of them and have higher professional standards as a result.

A Beginner’s Trials and Tribulations (Part 2). Susana Greiss. 32:14 November/December. (See Independent Contractors; Marketing)

If you decide that freelancing is the way you want to go, remember that this decision should be based on the same criteria you would use to judge whether or not to go into business in any field.

Project Management

The Four Corners of Problem Solving. Barton Goldsmith. 32:24 March. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors)

If you can’t answer all the questions, you may not be looking at the right issue.

Jurassic Parliament: Or How to Run Great Meetings. Ann G. Macfarlane. 32:25 March. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors)

Learn to manage your next board meeting effectively and with flair! You, too, can deal with the Tyrannosaurus rex in your committee room and keep the velociraptors out of the annual meeting.

Managing Translation from the Client's Side. Catherine Deschamps-Potter and Scott Bahr. 32:19 April. (See Client Education)

A simple framework for assessing and refining the translation project process.

Creating a Superior Performance Method. Barton Goldsmith. 32:18 April. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors)

Have you ever thought that the most effective methodology for motivation could come from your team members themselves?

Is Technical Translation Really a Collaborative Activity? Steve Vitek. 32:24 April. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors)

Not all technical translation is suitable for the collaborative, multi-layered approach to proofreading by "bilingual category experts" that is supposedly practiced by some translation agencies.

The Magic of Mastermind Groups. Barton Goldsmith. 32:35 May. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors)

A mastermind group provides a way to freely share ideas, ventures, and personal and professional issues.

Operational Philosophies and Strategies That Work. Kim Vitray. 32:33 June. (See Agencies, Bureaus, and Companies)

A discussion of philosophies and strategies that will ensure quality work, on-time delivery, happy clients, and motivated employees, which all leads to a positive impact on your bottom line.

Controlling Project Churn: A Case for Reality-Based Project Management. Kenneth (Sandy) McKethan, Jr. 32:19 September.

Controlling project churn: practical help for project managers.

Public Relations

Translation and Terrorism Panel Discussion Draws Unprecedented Media Coverage. Alexandra Russell-Bitting. 32:24 January. (See Translation/Interpreting and National Security)

The Translation and Terrorism forum, which took place during ATA's 43rd Annual Conference in Atlanta, marked the first time senior representatives of the U.S. intelligence community had appeared before professional translators and interpreters to discuss the impact of federal language capacity on antiterrorism efforts.

ATA in the News: More Media Coverage of the Translation and Terrorism Forum. Alexandra Russell-Bitting. 32:17 May (See Translation/Interpreting and National Security)

The terrorism forum is just one example of the kind of media coverage that can be obtained by intensifying public relations and using the services of a professional.

Grassroots: Getting the Word Out: Translators Take a Stand at Chamber of Commerce Event. Chris Durban. 32:22 June. (See Professional Development)

You, too, can become a spokesperson for our profession!

Presenting to Schools. Alexandra Russell-Bitting. 32:24 June. (See Professional Development)

Whether or not you have children of your own, giving a presentation about translation to a school is an important outreach activity.

Tips for Presentations to Businesses. Chris Durban. 32:26 June. (See Professional Development)

You've been invited to talk about translation to an audience of business professionals. Here is a checklist to ensure you put your best foot forward.

Ten Hot Tips for Writing Letters to the Editor and Translation-Related Journalism. Neil Inglis. 32:28 June.

Take pride in your (immensely challenging) work and get that message across!

Doing Well by Doing Good: Using Pro Bono Work to Market the Profession and Yourself. Lillian Clementi. 32:29 June. (See Professional Development)

Want to promote your services and the profession at the same time? Pro bono work is the ticket!

ATA Public Relations: Promoting the Profession at the Highest Levels of Media, Government, and Industry. Kevin Hendzel. 32:12 October.

The language services industry is more visible to the media today than at any time in the last 30 years. However, the steps undertaken thus far by ATA's Board and PR Committee represent a simple beginning.

Turning Spam into Gold: School Outreach Web Pages to Debut in Phoenix. Lillian Clementi and Amanda Ennis. 32:20 October. (See Client Education; Professional Development; Translators/Interpreters and Computers)

Raising awareness of translation and interpreting among future clients will ensure better-educated, savvier consumers with a better appreciation of the demands of our field.

Future translators and interpreters will also learn early on what is required of them and have higher professional standards as a result.

The Easiest PR You'll Ever Do. Amanda Ennis. 32:24 October. (See Marketing)

In exchange for about 15 minutes of your time, you can establish an arresting, unique, highly visible, and tax-deductible way of advertising your services and telling people about your profession.

ATA in the News: ATA Pounces on Translator Arrest Story. Alexandra Russell-Bitting. 32:10 November/December.

When the news broke about the arrests of two interpreters from Guantanamo Bay, ATA seized this opportunity to raise awareness of critical issues in translation among national media reporters.

Social Sciences

Problems of Translation in the Social and Natural Sciences. Andy Klatt. 32:40 January.

Excerpts from two nonfiction book translations illustrate some of the problems that may interfere with the functionally equivalent transposition of a coherent but wide-ranging body of ideas into another language.

Translation/Interpreting and National Security

Translation and Terrorism Panel Discussion Draws Unprecedented Media Coverage. Alexandra Russell-Bitting. 32:24 January. (See Public Relations)

The Translation and Terrorism forum, which took place during ATA's 43rd Annual Conference in Atlanta, marked the first time senior representatives of the U.S. intelligence community had appeared before professional translators and interpreters to discuss the impact of federal language capacity on antiterrorism efforts.

Decoding, Encoding, and Understanding the Message: A National Security Challenge. Shuckran Kamal. 32:27 January. (See Language-Specific Articles [Arabic]; Interpreting)

An examination of the current observed deficiencies among native speakers of Arabic and English who relay to our leaders, in English, a variety of different messages that are received in Arabic.

ATA in the News: More Media Coverage of the Translation and Terrorism Forum. Alexandra Russell-Bitting. 32:17 May (See Public Relations)

The terrorism forum is just one example of the kind of media coverage that can be obtained by intensifying public relations and using the services of a professional.

Language and National Security Since 9/11. William P. Rivers. 32:30 June.

Before 9/11, we used to think language was a "nice" issue, a second-tier issue—that lives were not on the line in the same way as with cancer research, literacy programs, and military readiness. Things have changed.

A Guide to Navigating the Federal Marketplace for Interpreters and Translators. Brenda S. Sprague. 32:23 September. (See Interpreting)

The federal government has an urgent need for linguistic services to meet a myriad of program requirements. Linguists need a roadmap to negotiate their journey through the federal marketplace.

Interpretation and Justice. Laura Esther Wolfson. 32:25 September. (See Interpreting; Legal)

Mohamed Yousry, an interpreter providing language services for a prisoner convicted of terrorism, was himself indicted on charges of conspiracy. The indictment comes under the new Patriot Act, which narrows the range of attorney-client communications deemed confidential and expands federal powers to listen in on such exchanges. What risks do interpreters run in the War on Terrorism?

Translation on Trial. Maya Hess. 32:26 September. (See Interpreting; Legal)

It is truly unfortunate that conscientiously doing your job, adhering to your profession's code of conduct, and making proper ethical choices can get you in the hot seat nowadays if you happen to work on a controversial case.

Translators/Interpreters and Computers

Are We Stupid? Jost Zetsche. 32:22 March.

Despite their obvious skills in many areas of translation, including technical translation, many translators are less than equipped when it comes to working with computers. It's not enough to have the right tools—we also need to know how to use them.

Security and Safety Issues for the 21st Century Office. Thomas G. Mansella. 32:28 May. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors)

How can I secure my computer against a virus? How can I protect my client's documents against snooping? This article will explore some of the issues related to information/computer security, and suggest a list of best practices focused on reducing the risks associated with today's networked environment.

Computer Science for Internauts—How E-mail and Other Internet Services Actually Work. Naomi James Sutcliffe de Moraes. 32:22 July.

A theoretical introduction to computer networks and how they function.

Do Translation Memory Systems Compare Apples and Pears? Phillippe Mercier. 32:27 July.

Changing your documentation format or switching from one TM software application to another may be the source of some problems.

Do You Speak XML? Crash Course on Markup Languages for the Technical Translator. Romina L. Marazzato. 32:35 July.

Definitions, examples, and fundamental concepts of HTML and XML for translators.

Blinding Me with Science: Volunteer Interpreters Split (Linguistic) Atoms at the ISEF. Amanda Ennis. 32:23 August. (See Interpreters; Professional Development)

How to increase your scientific IQ, showcase your skills as an interpreter, and network with potential clients, all while performing an invaluable community service. Not bad for a day of pro bono work!

Turning Spam into Gold: School Outreach Web Pages to Debut in Phoenix. Lillian Clementi and Amanda Ennis. 32:20 October. (See Client Education; Professional Development; Public Relations)

Raising awareness of translation and interpreting among future clients will ensure better-educated, savvier consumers with a better appreciation of the demands of our field. Future translators and interpreters will also learn early on what is required of them and have higher professional standards as a result.

Translation/Interpreting Organizations (Worldwide)

Regional Network for North America. Esteban Cadena. 32:17 April.

The Regional Network for North America is working to establish a common forum for translators in Canada, the U.S., and Mexico to provide information, share resources and expertise, and discuss tri-national projects, including certification and reciprocal recognition, training exchanges, and quality assurance.

Don't Cry for Them: Argentine Translation Conference Draws Record Crowd. Alexandra Russell-Bitting. 32:17 July.

Organizers in Buenos Aires refused to let a little crisis get in their way.

Scenes from a Regional Conference: MICATA Workshop on Science and Technology. Kathy Hall Foster. 32:32 July.

The 24th annual workshop of the Mid-America Chapter of ATA represented a wide range of languages, specialties, and interests.

Translator/Interpreter Training and Pedagogy

Translator Training & the Real World: Concrete Suggestions for Bridging the Gap. Amanda Ennis. 32:30 January.

How do we best prepare students for the challenges of the profession? Some experts have their say.

The Best Secrets Are Those Well Kept—Or Are They? Robin R. Randolph and Roslyn C. Famous. 32:16 February.

A program where small classes, intensive faculty/student interaction both inside and outside the classroom, and a sense of team spirit and community keeps students on their toes.

Translation Pedagogy and Assessment: Adopting ATA's Framework for Standard Error Marking. Michael Scott Doyle. 32:21 November/December.

ATA's Framework for Standard Error Marking serves as a ready-made, standardized, time-tested, and professionally recognized model for conducting systematic, coherent, and consistent evaluations of student translations. The framework provides instructors, students, and programs with a protocol, discourse, and pragmatic method of assessment that is aligned with national criteria and standards.

The Federal Court Interpreter Certification Examination. William E. Hewitt, Wanda Romberger, Charles W. Stansfield, and Marijke van der Heide. 32:29 November/December. (See Interpreting)

The respected tradition of the FCICE flagship program continues, not as a static or frozen project susceptible to becoming outdated or less useful, but as one that continues to meet challenges and improve with time.

Success Strategies for Interpreter Educators. Carol J. Patrie. 32:35 November/December. (See Interpreting)

Interpreter educators often cannot find resources to help them with the challenging job of teaching interpreting. Effective interpreter education depends on knowledge and skills in interpretation, curriculum development, teaching, evaluation of student progress, and strategies for networking and professional development.

Academic Responsibility, High-Level Pragmatism, and Real World Situations. Milena Savova. 32:41 November/December.

A discussion of the opportunities and challenges of online education, focusing on New York University's online translation program.

Fundamentals in Course Development for the Novice Interpreter Trainer. Cynthia Miguélez. 32:46 November/December. (See Interpreting)

An exploration of the problems involved in finding qualified interpreter trainers, with some basic guidelines and suggestions on how to develop course outlines and materials for use in class.

MONTHLY COLUMNS

(Accreditation Forum)

- A \$40 Investment. 32:60 January.
- Annual Grader Workshop. 32:47 August.
- A Long and Rewarding Road
- More Answers to Questions About the Continuing Education Requirements. 32:46 October.
- What's New in 2004. 32:50 November/December.

(Dictionaries Reviews Compiled by Boris Silversteyn)

British English

***Mighty Fine Words and Smashing Expressions.* Author: Orin Hargreaves. Publisher: Oxford University Press. Publication date: 2003. ISBN: 0-19-515704-4. Price: \$27.50. Reviewed by: Josephine Bacon. 32:52 September.**

Croatian

Croatian-English Dictionary of Business and Government. **Authors:** Vladimir Ivir, Višnja Protega, Marijan Urbany. **Publisher:** Školska Knjiga: Zagreb, Croatia.

Publication date: 1998 (fourth edition). **ISBN:** 953-0-40212-0. **Available from:** www.skolskaknjiga.hr. **Reviewed by:** David A. Stephenson. 32:51 July.

Danish

Store tanker i et lille land (Big Thoughts in a Small Country, a Biography). **Author:** Kirsten Rask. **Publisher:** Gads forlag, Denmark. **Publication date:** October 3, 2002.

ISBN: 87-12-03923-3. **Price:** \$36. **Available from:** www.saxo.dk; www.bogguide.dk; www.gad.dk; www.kirsten-rask.dk (rask_k@post11.tele.dk).

Reviewed by: Yngve Roennike. 32:53 September.

French

An Interview with Martyn-John Back, Director of Bilingual Dictionaries at Le Robert in France. Françoise Herrmann. 32:50 April.

Elsevier's Dictionary of Advertising (English, German, French, Russian). **Authors:** S.G. Manoilova, D.H. Konstantinova. **Publisher:** Elsevier. **Publication date:** 2002.

ISBN: 0-444-50691-8. **Price:** \$150. **Available from:** Elsevier Science, Inc., P.O. Box 945, Madison Square Station, New York NY 10159-0945; and Elsevier Science B.V., PO. Box 211, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands. **Reviewed by:** Lynn Visson. 32:51 May.

Elsevier's Dictionary of Bird Names (Latin, English, French, German, and Italian).

Author: Murray Wrobel. **ISBN:** 0-444-50836-8. **Publisher:** Elsevier Science, Inc., P.O. Box 945, Madison Square Station, New York, NY 10160-0757. **Publication date:** 2002. **Price:** \$245. **Reviewed by:** Jacopo Madaro. 32:52 May.

Le Robert & Collins Super Senior (two volumes) Grand Dictionnaire Français-Anglais/Anglais-Français. **Publisher:** HarperCollins Publishers and Dictionnaires Le Robert. **Publication date:** 2000 (second edition). **ISBNs:** 2-85036-642-0 (France); Vol. 1: 285-036-643-9 (France); Vol. 2: 285-036-644-7 (France) ; Vol. 1: 0 00 47433-X (U.K.) ; Vol. 2: 0 00 472431-3 (U.K.). **Price:** \$110. **Reviewed by:** Françoise Herrmann. 32:51 August.

Dictionary of Financial and Stock Market Terminology (English-French/French-English). **Author:** Christopher Freeland. **Published by:** Christopher Freeland, Le Chalet de la Haute Bardière. **ISBN:** 2-9509201-1-x. **Available from:** www.financelex.com.

Reviewed by: Marian S. Greenfield. 32:53 August.

German

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache deutsch→englisch, Dictionary of Legal and Commercial Terms German→English (Fourth edition). **Author:**

Romain/Byrd/Thielecke. **Publisher:** C.H. Beck. **Publication date:** 2002. **ISBN:** 3-406-48068-3. **Price:** 77 euros. **Reviewed by:** Tom West. 32:49 April.

Elsevier's Dictionary of Advertising (English, German, French, Russian). **Authors:** S.G. Manoilova, D.H. Konstantinova. **Publisher:** Elsevier. **Publication date:** 2002. **ISBN:** 0-444-50691-8. **Price:** \$150. **Available from:** Elsevier Science, Inc., P.O. Box 945, Madison Square Station, New York NY 10159-0945; and Elsevier Science B.V., PO. Box 211, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands. **Reviewed by:** Lynn Visson. 32:51 May.

Elsevier's Dictionary of Bird Names (Latin, English, French, German, and Italian). **Author:** Murray Wrobel. **ISBN:** 0-444-50836-8. **Publisher:** Elsevier Science, Inc., P.O. Box 945, Madison Square Station, New York, NY 10160-0757. **Publication date:** 2002. **Price:** \$245. **Reviewed by:** Jacopo Madaro. 32:52 May.

Italian

Elsevier's Dictionary of Bird Names (Latin, English, French, German, and Italian). **Author:** Murray Wrobel. **ISBN:** 0-444-50836-8. **Publisher:** Elsevier Science, Inc., P.O. Box 945, Madison Square Station, New York, NY 10160-0757. **Publication date:** 2002. **Price:** \$245. **Reviewed by:** Jacopo Madaro. 32:52 May.

Dizionario Aeronautico Illustrato (English↔Italian). **Publisher:** IBN Editore. **Publication date:** 2001. **Reviewed by:** Jacopo M̀adaro Moro. 32:46. June.

Dizionario Aeronautico (English↔Italian). **Author:** R. Trebbi. **Publisher:** AVIABOOKS. **Reviewed by:** Jacopo M̀adaro Moro. 32:46. June.

Latin

Elsevier's Dictionary of Bird Names (Latin, English, French, German, and Italian). **Author:** Murray Wrobel. **ISBN:** 0-444-50836-8. **Publisher:** Elsevier Science, Inc., P.O. Box 945, Madison Square Station, New York, NY 10160-0757. **Publication date:** 2002. **Price:** \$245. **Reviewed by:** Jacopo Madaro. 32:52 May.

Miscellaneous

General Review of Online Dictionaries and Glossaries. **Reviewed by:** John F. Bukacek. 32:42 January.

Portuguese

The Portuguese Tape Set with The Interpreter's Edge (Generic Edition). **Authors:** Holly Mikkelson, Jim Willis, and Claudia Dutra. **Publisher:** ACEBO. **ISBN:** 1-880594-27-7. **Price:** Portuguese Tape Set: \$40,00; Portuguese Tape Set accompanying *The Interpreter's Edge* (Generic Edition): \$110; **Available from:** ACEBO, P.O. Box 7485 Spreckels, CA 93962 (www.acebo.com). **Reviewed by:** Arlene M. Kelly. 32:52 November/December.

Russian

Elsevier's Dictionary of Civil Aviation English-Russian, Russian-English. **Authors:** S.Beck, S.Aslezova. **Publisher:** Elsevier Science B.V.: Amsterdam, Boston, London, New York, Oxford, Paris, San Diego, San Francisco, Singapore, Sydney, Tokyo. **ISBN:** 0-444-50883-X. **Price:** \$175. **Available from:** Elsevier Science Inc., P.O.Box 945,

Madison Square Station, New York, NY 10159-0945 (www.elsevier.com). **Reviewed by:** Dr. Vadim Khazin. 32:47 February.

Elsevier's Russian-English Dictionary Second, Revised Edition. **Author:** Paul Macura. **Publisher:** Elsevier Science B.V.: Amsterdam, Lausanne, New York, Shannon, Singapore, Tokyo. **Publication date:** 1999. **ISBN:** 0-444-82483-9. **Price:** \$403; €403. **Available from:** Elsevier Science Inc., P.O. Box 945, Madison Square Garden, New York, NY 10160-0757. (www.elsevier.com). **Reviewed by:** Vadim Khazin. 32:48 February.

Elsevier's Dictionary of Advertising (English, German, French, Russian). **Authors:** S.G. Manoilova, D.H. Konstantinova. **Publisher:** Elsevier. **Publication date:** 2002. **ISBN:** 0-444-50691-8. **Price:** \$150. **Available from:** Elsevier Science, Inc., P.O. Box 945, Madison Square Station, New York NY 10159-0945; and Elsevier Science B.V., PO. Box 211, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands. **Reviewed by:** Lynn Visson. 32:51 May.

Dictionaries on the Internet, Runet, and Uanet. **Reviewed by:** Maria M. Dmytrieva. 32:47 July.

Russian-English Dictionary of Words and Word Combinations in General Use by Scientists and Engineers. **Author:** Boris N. Klimzo. **Publisher:** ETS Publishing House: Moscow. **Publication date:** 2002. **ISBN:** 5-93386-022-0. **Price:** \$86. **Available from:** www.ets.ru. **Reviewed by:** Boris Silversteyn and Jim Walker. 32:49 July.

Spanish

Diccionario Científico y Técnico Inglés-Español y Español-Inglés. **Author:** Ing. Químico Virgilio González y Pozo. **Publication date:** May 2002. **Price:** \$60 (CD-ROM). **Reviewed by:** Gerardo Konig. 32:45 March.

Spanish Business Dictionary. **Publisher:** Schreiber Publishing. **Publication date:** 2001. **ISBN:** 1-887563-65-2. **Price:** \$24.95. **Reviewed by:** Tom West. 32:48 March.

Dahl's Law Dictionary Diccionario jurídico Dahl (Spanish→English/English→Spanish), Third edition. **Author:** Henry Saint Dahl. **Publisher:** William S. Hein & Co., Buffalo. **Publication date:** 1999. **ISBN:** 1-57588-496-8. **Price:** \$54.95 (Amazon.com). **Reviewed by:** Tom West. 32:49 March.

Diccionario de Economía y Finanzas (Spanish-English), 11th Edition. **Authors:** Ramón Tamames and Santiago Gallego. **Publisher:** Alianza Editorial, Madrid. **Publication date:** 2000. **Available from:** i.b.d Ltd., 24 Hudson St., Kinderhook, NY 12106 (www.ibdltd.com). **ISBN:** 84-206-8585-2. **Price:** \$68. **Reviewed by:** Marian S. Greenfield. 32:43 June.

Diccionario de Terminología Jurídica Mexicana-Dictionary of Mexican Legal Terminology. **Author:** Javier F. Becerra (with the assistance of George E. Humphrey). **Publisher:** Escuela Libre de Derecho: Mexico. **Publication date:** 1999. **ISBN:** 968-

6236-08-02. **Price:** \$75. **Available from:** i.b.d Ltd., 24 Hudson St., Kinderhook, NY 12106 (www.ibdltd.com). **Reviewed by:** Gabriela Meilij-Romero. 32:44 June.

An Annotated Bibliography of English-Spanish Legal Dictionaries. **Reviewed by:** Sandro Tomasi. 32:48 October.

(Humor and Translation by Mark Herman)

- Of Presidents and Pox. 32:67 January.
- Proper English and Improper Chinese. 32:52 February.
- Who's on First, Were's on Second. 32:53 March.
- The War on Language. 32:55 April.
- Say What! 32:57 May.
- Too Many Cooks Spoil the Translation. 32:51 June.
- Consonants of No Consequence. 32:55 July.
- Irony in the *Iliad*. 32:57 August.
- More Consonants and Mondegreens. 32:58 September.
- When the Dictionary Meaning is Beside the Point. 32:56 October.
- The British *Wagner*. 32:58 November/December.

(International Certification Study By Jiri Stejskal)

- Germany. 32:17 January.
- Mexico. 32:11 February.
- South America Revisited. 32:11 March.
- Belgium and the Netherlands. 32:13 April.
- The Arab Countries. 32:13 May.
- The United States. 32:13 June.
- ATA's Credential. 32:13 July.
- Lessons Learned. 32:15 August.

(Letters to the Editor)

- Probation. Madeline Rios. 32:11 January.
- A Conference to Remember. Eduardo Gonzalez. 32:12 January.
- Comment on French-to-English Legal Dictionaries: an American Lawyer's Analysis. Chris Gould. 32:12 January.
- Response to Chris Gould. Thomas L. West III. 32:13 January.
- The Net Bible. John Decker. 32:12 April.
- A Question of Probation. Sandro Tomasi. 32:11 May.
- From the Next Generation. Denise Spurgeon. 32:11 June.
- Stay the Course. Marilyn Gaddis Rose. 32:12 June.
- Professional Outreach. 32:10 July
- Sending the Right Kind of Message. Elizabeth Tu. 32:11 July.
- Continuing Education Requirements. Igor Bekman, Michael Ishenko, Igor Vesler. 32:12 August.

(The Onionskin by Chris Durban)

- Towels Take a Tangled Tumble. 32:62 January.
- Behind the Scenes: “What’s is wrong with this picture?” 32:45 February.
- No Mystery: Clear, Concise, and Coherent Translations Rate High With Investors. 32:43 March.
- French Retailer Leaves ‘Em Rolling in the Aisles. 32:49 May.
- Nobel Prize Winner to Translators: Keep Those Questions Coming. 32:41 June.
- Nuclear Jitters Revisited. 32:45 July.
- Text Overboard at Niagara Falls. 32:49 August.
- French Home Shopping Network Raises Eyebrow. 32:51 September.
- Fans Spin Out of Control in Liverpool. 32:45 October.
- Save Thumper. 32:51 November/December.

(Our Colleagues Write by Gertrud Champe)

- Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time. 32:47 April.

(Profiles in Continuing Education by Kirk Anderson)

- Jonathan Hine, Lic. Beatriz Grucci, Eric Bye, Frieda Ruppaner-Lind. 32:19 October.

(The Translation Inquirer by John Decker)

32:65 January.

32:50 February.

32:51 March.

32:53 April.

32:55 May.

32:49 June.

32:53 July.

32:55 August.

32:56 September.

32:54 October.

32:56 November/December.

MISCELLANEOUS/ASSOCIATION-RELATED NEWS

(ATA Chapter Profiles)

How One ATA Chapter Incorporated. Deb Kramasz. 32:11 November/December.

To incorporate or not to incorporate? That is the question for any local group.

(ATA Divisions)

Translation Company

Translation Company Division Progress: Best Practices and Quality of Service.

Evan Geisinger. 32:9 May. (See Agencies, Bureaus, and Companies)

The Best Practices Committee of ATA's Translation Company Division has worked for almost four years to develop an organizational framework to encourage reliability, clarity, and fairness in relationships between translation companies, their suppliers, and clients.

(ATA Elections)

New Directions for ATA's Nominating Committee. Kathy Foster. 32:21 January.

The active recruitment of candidates is key to solving the problem of an eroding volunteer base.

ATA Officer and Director Nominations. Robert Sette. 32:11 August.

Much work goes into the process of recruiting capable persons to run for office.

ATA 2003 Election: Candidate Statements. 32:9 September.

(From the President: Thomas L. West III)

- The New Year. 23:7 January.
- Demystifying ATA Conference Site Selection. 32:7 February.
- Your ATA Membership Updated. 32:7 March.
- Accreditation: It's Not Just an Exam Anymore. 32:7 April.
- A Wealth of Opportunities. 32:7 May.
- The New Education Experience Requirements. 32:7 June.
- Accreditation Changes and Member Feedback. 32:7 July.
- Notes from a Peripatetic President. 32:7 August.
- Elections and the ATA Conference. 32:7 September.
- ATA and Its Divisions. 32:7 October.
- Changing of the Guard. 32:7 November/December.

(From the President-elect: Scott Brennan)

- Conference Update: Looking Ahead to Phoenix. 32:8 August.

(From the Treasurer: Jiri Stejskal)

- January-June 2003 Budget Approved. 32:8 January.
- July 2003-June 2004 Budget Approved. 32:9 May.
- Financial Results for 2002. 32:10 August.

(From the Executive Director: Walter Bacak, CAE)

- Don't Go It Alone. 32:10 January.
- What's New. 32:8 February.

- Odds and Ends. 32:8 March.
- Board Meeting Highlights: Accreditation Changes, Public Relations, and More. 32:10 April.
- Recent Board Activities and Recognition. 32:8 May.
- New Member Benefit: *Membership Directory* Online. 32:9 June.
- Preliminary Conference Information. 32:8 July.
- Board Meeting Highlights. 32:9 August.
- Conference and Accreditation Changes. 32:8 September.
- Elections, Public Relations, and More. 32:8 October.
- Board Meeting Highlights. 32:8 November/December.